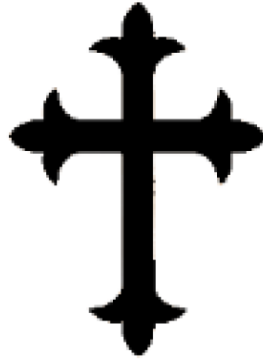


# Holy Week

## Friday Evening Prayer

(Malayalam, Malayalam Transliteration, and English Translation)



according to the rite of the  
Malankara Orthodox Syrian Church

St. Thomas Orthodox Church  
Toronto, Canada

**\*For Private Use Only\***

വെള്ളി സന്ധ്യ  
ദുഃഖവെള്ളിയാഴ്ച സന്ധ്യ

പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ/ ആദി മുതൽ എന്നേക്കുമുള്ള സത്യേകദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ ആമ്മീൻ.

തന്റെ മഹത്വംകൊണ്ട് സ്വർഗ്ഗവും ഭൂമിയും നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന/ ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ/ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ/ ഉയരങ്ങളിൽ ഊശാന.

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ/ വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും ആയവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു./ ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

കൗമാ  
ഹാശാ-യാലടിയാർ പിഴതീ-ർത്തൊരു മശിഹാ  
ഈ ശു-ശ്രേഷ്ഠതേറ്റാശി-ഷമരുളണമേ.

നാഥാ! തേ സ്തുതിയും മാനം, താതന്നും മഹിമാവന്ദനകൾ പരിശു-ദ്ധാത്മനും ഉണ്ടാ-കുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും, മേലുള്ള-റിശിലേം വാതിൽ-ക്കുള്ളിൽ നിൻ സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മിശിഹാ സ്തോത്രം, കർത്താവേ! സ്തോത്രം, കർത്താവേ! നിത്യം ശരണവുമേ! സ്തോത്രം - ബാറെക്മോർ.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടേണമെ. തിരു രാജ്യം വരേണമെ. തിരുവിഷ്ണു സ്വർഗ്ഗത്തിലെ പോലെ ഭൂമിയിലും ആകണമെ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള ആഹാരം ഇന്നും ഞങ്ങൾക്കു തരേണമെ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോടു ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചുതേറ്റപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും ദോഷങ്ങളും ഞങ്ങളോടു ക്ഷമിക്കണമെ. പരീക്ഷയിലേക്കു ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദോഷത്തിൽ നിന്നും ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമെ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും ശക്തിയും സ്തുതിയും മഹത്വവും എന്നുമെന്നേക്കും തനിക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

GREAT FRIDAY OF THE CRUCIFIXION  
EVENING PRAYER

**Priest: † Pithavum Puthranum parishudha roohayumaaya sathyeka daivathinte thirunaamathil, thanikku sthuthi.**

People: Njangaludemel thante karunayum manogunavum ennekkum undayirikkatte. Amen.

**Priest: Aakaashavum bhoomiyum thante sthuthikal kondu niranjirikkunna balavaanaaya daivamthampuraan parishudhan, parishudhan, parishudhan, uyarangalil sthuthi.**

People: Daivamaaya Karthaavinte thirunaamathil vannavanum varunnavanum aayavan vaazthappettavanaakunnu, uyarangalil sthuthi.

QAUMO

Haasaa-yaaladiyaar pizhatheerthoru misiha  
Ee susrooshayatheettaasishamarulaname.

Naadha! the sthuthiyum maanam thaathannum Mahima, vandhanakal suddhaalmaavinnnum Undaakulkrupa paa-pikalaam njangalilum Melon - Iloorisilem vaathilkkullil nin Simhaasanamanayanami praarthana misiha sthothram kartthaave! sthothram kartthaave! Nithyam saranavume! sthothram, Barekmor

Swargasthanaaya njangalude pithaave! ninte naamam parishudhamaakkappedenane. Ninte raajyam varaname. Ninte thiruvistham swargathileppole bhoomiyilum aakaname. Njangalkku aavashyamayirikkunna aahaaram innu njangalkku tharaname. Njangalude kadakkarodu njangal kshamichathupole njangalude kadangalum paapangalum njangalodu kshamikkenane. Pareekshayilekku njangale praveshippikkaruthe. Pinneyo dushtanilninnnum njangale

GREAT FRIDAY OF THE CRUCIFIXION  
EVENING PRAYER

**Priest: † In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, one true God;**

People: Glory be to Him, and may His grace and mercy be upon us forever. Amin.

**Priest: Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, by whose glory, the heaven and earth are filled. Hosanna in the Highest!**

People: Blessed is He, who has come and is to come in the name of the Lord; Glory be to Him in the Highest!

QAUMO

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikk Mookuk...)*

Christ, Who – by Your Great Passion – saved us from err`or Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory – to You, Lord, Honor – to Your Father and Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion – upon us sinners May the gates above – be opened

That our – pray`rs enter before-Your throne; Praise to You

Praise to You, O Lord – Praise to You, O Lord, Our hope forever! *Barekmor*

**The Lord's Prayer**

Our Father, who art in heaven, Hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day, our daily bread and forgive us our debts and sins as we also have forgiven our debtors. Lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. †For Thine is the kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amin.

പുരോഹിതൻ: ശുബഹോ..

പ്രതിവാക്യം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ കരുണയും കൃപയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകട്ടെ.

## പ്രാർത്ഥന

51-ാം മസൂമൂർ

ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപ പോലെ എന്നോട് കരുണ ചെയ്യണമേ; നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ മായിച്ചുകളയണമേ.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ; എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായ വിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു; പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു. നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമേ. ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമേ; ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമേ. ക്ഷീണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച്, എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

Priest: † Subaho Labo Labro Vala Rooho Kadeesho

People: Balahaneerarum, papikalumaya njangalhude mel anugrahangalum, karunayum, randu lokangalilum, ennum ennekum choriyappedumarakanhame. Amen

## (Introductory Prayer)

[Psalm 51] Daivame ninte krupa pole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangale maayichukalayaname.

Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu, ente paapangalum eppozhum ente nereyirikkunnu.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neethikarikkapedukayum, ninte nyaaya vidhikalil nee jayikkayum cheyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu, paapangalil ente maathavu enne garbham dharikkukayum cheythu.

Ennal neethiyil nee ishtappettu, ninte njaanathinte rahasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppakondum entemel thalikkaname. Njaan vedippaakka pedum. Athinaal enne nee venmayaakename, uracha manjinekkal njaan venmayaakum.

Ninte aanandavum santhoshavum kondum enne thru pthiyaakkaname; ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

† Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

May His grace and mercy be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. Amen.

## Introductory Prayer

O Lord, equip our bodies with holiness, our souls with faith, and our minds with divine wisdom. Grant us that with purity of chaste thoughts, purity of humble manner, and sincerity of upright dealings, we may be held worthy to approach Your heavenly table and to commune in Your body and blood, which confer immortality, in this festival of our salvation as well as in all the days of our lives, now and always, forever and ever. Amen.

## Psalms of Evening

[Psalm 51] Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin. / For I acknowledge my fault and my sins are before me always

Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.



ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമേ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ; നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കയുമരുതേ.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്ക് തിരിച്ചുതരണമേ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്ക് തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല; ഹോമബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നൂറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമേ. ഊർശ്ശേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമേ. അപ്പോൾ നീതിബലികളും ഹോമബലികളും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ (ബലിയായി) കരേറും.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാരെക്മോർ.

ശുബഹോ ... മെനൊലോ ...

## എനിയോനൊ

(പാതകിപോൽ ഞങ്ങളെ...എന്ന പോലെ)

മനുജത്വം—മനസാ കൈക്കൊണ്ടു  
ഞങ്ങൾ—കൊയ് പീഡകളേറ്റൊരു  
ദേവാ! ദയ ചെയ്തീടണമേ

Daivame! vedippulla hrudayam ennil srushtikkaname. Sthirathayulla ninte aalmaavine ente ullil puthuthaakkename. Ninte thirumunpil ninnu enne thalli kalayarudhe, ninte parishudhaalmaavine ennil ninnu edukkukayumaruthe.

**Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikku thirichu tharename. Mahathwamulla ninte aalmaavu enne thaangumaaraakename. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum. Paapikal ninkalekku thirikayum cheyyum.**

Ente rakshayude daivamaaya daivame! rakthathil ninnu enne rakshikkename! Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! ente adharangal enikku thurakkaname. Ente vaay ninte sthuthikal paadum.

**Enthennaal balikalil nee ishdappedunnilla. Homa balikalil nee nirappaaya thumilla. Daivathinte balikal thaazmayulla aathmaavaakunnu. Daivam nurungiya hrudayathe nirasikkunnilla.**

Ninte ishdathaal sehiyonodu nanma cheyyename. Ursleminte mathilukale paniyename. Appol neethiyude balikalilum homa balikalilum nee ishtappedum. Appol ninte balipeedathinmel kaalakal baliyaayi karerum.  
*Daivame sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor.*

**Priest: † Subaho Labo Labro Vala Rooho Kadeesho**  
People: Mena olam vada mela olam ol meena meen

**ENIYONO**  
(*Haw Dahwo Bukro*)

1 Manujathvam-manasaa kaikkondu  
Njangalkkayi peedakaleetтору  
Deval daya cheytheedanamee

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

**But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me; / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.**

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

**For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.**

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

**Priest: † Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**  
People: Unto the ages of ages and forevermore

**ENIYONO**  
(*Haw Dahwo Bukro*)

1) He who be-came man by His will,  
Suff'ring – in the flesh for us,  
O God, – have mercy on



<p>3 ഉപമകളും-സൂചനകളുമൻപാൽ എഴുന്നെ-ള്ളി സ്റ്റാർത്ഥകമാക്കിയ- ദേവാ!..</p> <p>3 ഞങ്ങളെ ര-ക്ഷിപ്പാൻ പിഴയാളി യ്ക്കൊപ്പം-വിധി നിലയെ നിന്നോൻ ദേവാ!..</p> <p>4 നൃപതികളും-വിധിനാഥന്മാരും നിഹനി-പ്പാനാലോചിച്ചൊരു- ദേവാ!..</p> <p>5 സകലത്തിൻ-വിധിപതിയായ് വാഴ്കെ അന്യ-യം വിധിയേറ്റോനെ! ദേവാ!..</p> <p>ബാറേക്മോർ ശുബഹോ - മെനാലം.</p> <p>6 ചതിവിരുതൻ-ശിഷ്യൻ ക്രൂശകരാം ആച-ര്യർക്കേൽപ്പിച്ചോനാം ദേവാ!..</p> <p><b>കുറിയേലായിസോൻ</b></p> <p>140-ാം മസൂമൂർ</p> <p>കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്നെ വിളിച്ചു; എന്നോട് നീ ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് എന്റെ വചനങ്ങൾ ശ്രദ്ധിച്ച് കേൾക്കണമേ.</p> <p>എന്റെ പ്രാർത്ഥന തിരുമുമ്പാകെ ധൂപം പോലെയും എന്റെ കൈകളിലെ കാഴ്ച വൈകുന്നേരത്തെ കാഴ്ച പോലെയും കൈക്കൊള്ളണമേ. എന്റെ ഹൃദയം ദുഷ്കാര്യത്തിനു ചായുകയും, ഞാൻ അന്യായക്രിയകൾ പ്രവർത്തിക്കുകയും ചെയ്യാതിരിപ്പാൻ, എന്റെ വായ്ക്ക് കാവൽക്കാരനെയും എന്റെ അധരങ്ങൾക്ക് സൂക്ഷിപ്പുകാരനെയും നിയമിക്കണമേ.</p> <p>ദുഷ്ടമനുഷ്യരോടുകൂടി ഞാൻ അപ്പം ഭക്ഷിക്കുമാറാകരുതേ. നീതിമാൻ എന്നെ പഠിപ്പിക്കുകയും ശാസിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ. ദുഷ്ടന്മാരുടെ എണ്ണ എന്റെ തലയെ കൊഴുപ്പിക്കരുതേ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ പ്രാർത്ഥന അവരുടെ ദോഷം നിമിത്തമാകുന്നു. അവരുടെ ന്യായാധിപതിമാർ പാറയാൽ തടയപ്പെട്ടു. ഇമ്പമുള്ള എന്റെ വചനങ്ങൾ അവർ കേട്ടു.</p>	<p>2 Upamakalum-soochanakalumanpaal Ezhunnelli ssaarthakamaakkiya-... <b>Deva!...</b></p> <p>3 Njangale ra-kshippaan pizhayaali Ykkoppam-vidhi nilaye ninnon.... <b>Deva!...</b></p> <p>4 Nripathikalum - vidhinaathanmaarum Nihanippaanaalochichoru-... <b>Deva!...</b></p> <p>5 Sakalathin-vidipathiyaay vaazhke Anyayam vidiyeettone! <b>Deva!...</b></p> <p>Barekmor... Subaho... Menaolam....</p> <p>6 Chathiviruthan-sishyan kroosakaraam Aachaaryarkkeelppichoonam....Deva!... Kuriyelaayison</p> <p><b>[Psalm 141] Kurielaison/ Karthave! njan ninne vilichu; Ennodu nee uthararnarulichaithu, ente vachanangal sradhichu kelkaname.</b></p> <p>Ente prarthana thirumunpake dhoopam poleyum, ente kaikalile kazcha vaikunnerathe kazchapoleyum, kaikollenname. Ente hrudayam dushkaryathinu, chayukayum njan annayakriyakal pravarthikkukayurn cheyyathirippan, ente vaiku kavalkaraneyum, ente adharangalku sookshippukaraneyum niyamikenname.</p> <p><b>Dushta manushyarodukude njan appam bhakshikumarakaruthe. Neethiman enne padipikkukayum sasikkukayum cheyyatte. Dushtanmarude enna ente thalaye kozhuppikaruthe. Enthennal ente prarthana avarude dosham nimithamakunnu. Avarude nyayadi-pathimar parayal thadayapettu. Embamulla ente vachanangal avar kettu.</b></p>	<p>2. He Who ful-filled the myst`e`ries, The types, – and the parables, O God, – have mercy on us</p> <p>3. He Who was – led like a convict To the – tribunal for us, O God, – have mercy on us</p> <p>4. God, against – whom kings and judges Plotted – to condemn to death O God, – have mercy on us</p> <p>5. He who is – the Just Judge of all Was judged – and killed unjustly O God, – have mercy on us...Barekmor</p> <p><b>† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit</b> <i>Unto the ages of ages and forevermore</i></p> <p>6. He who was – betrayed to the priests By the – wicked disciple O God, – have mercy on us</p> <p><b>[Psalm 141] Kurielaison / Lord, I have called upon You, / answer me; hear and receive my words.</b></p> <p>Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, /a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words /and I may not do deeds of wickedness.</p> <p><b>Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.</b></p>
--	---	---

ഭൂമിയെ കൊഴു പിളർന്നു ചിതറിക്കുന്നതുപോലെ പാതാളവാതിൽക്കൽ അവരുടെ അസ്ഥികൾ ചിതറിക്കപ്പെട്ടു. കർത്താവേ! എന്റെ കണ്ണുകൾ നിങ്കലേക്ക് ഞാൻ ഉയർത്തി; നിന്നിൽ ശരണപ്പെട്ടു. എന്റെ ആത്മാവിനെ തള്ളിക്കളയരുതേ.

എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചു വച്ചിട്ടുള്ള പ്രശംസക്കാരുടെ കൈയിൽ നിന്ന് എന്നെ കാത്തുകൊള്ളണമേ. ഞാൻ കടന്നുപോകുമ്പോൾ അന്യായക്കാർ ഒരുമിച്ച് തങ്ങളുടെ വലയിൽ വീഴുമാറാകണമേ.

141-ാം മസൂമൂർ

എന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവിനെ ഞാൻ വിളിച്ചു. എന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവിനോട് ഞാൻ അപേക്ഷിച്ചു; തിരുസന്നിധിയിൽ എന്റെ സങ്കടം ഞാൻ ഉയർത്തുകയും, തിരുമുമ്പിൽ എന്റെ ഞെരുക്കം അറിയിക്കുകയും ചെയ്തു. എന്റെ ആത്മാവ് കുണ്ഠിതപ്പെട്ടിരിക്കുമ്പോൾ എന്റെ ഊടു വഴികൾ നീ അറിയുന്നു.

എന്റെ നടപ്പുകളുടെ വഴിയിൽ അവർ എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചു വച്ചു. ഞാൻ വലത്തോട്ടു നോക്കി, എന്നെ അറിയുന്നവൻ ഇല്ലെന്ന് കണ്ടു. സങ്കേതസ്ഥലം എനിക്കില്ലാതെയായി. എനിക്കുവേണ്ടി അപേക്ഷിക്കുന്നവനുമില്ല. കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്നോടു നിലവിളിച്ചു. നീ എന്റെ ആശ്രയവും ജീവനുള്ളവരുടെ ദേശത്ത് എന്റെ ഓഹരിയുമാകുന്നുവെന്ന് ഞാൻ പറഞ്ഞു.

എന്റെ അപേക്ഷ ശ്രദ്ധിച്ചു കേൾക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ ഞാൻ ഏറ്റം താഴ്ത്തപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. എന്നെ പീഡിപ്പിക്കുന്നവരിൽ നിന്ന് എന്നെ വിടുവിക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ അവർ എന്നെക്കാൾ ബലമുള്ളവരായിത്തീർന്നു. ഞാൻ നിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കേണ്ടതിന് എന്റെ ആത്മാവിനെ കാരാഗൃഹത്തിൽ നിന്ന് വിടുവിക്കണമേ. നീ എനിക്കുവേണ്ടി പകരം ചെയ്യുമ്പോൾ നിന്റെ നീതിമാന്മാർ എനിക്കായി കാത്തിരിക്കും.

118-ാം മസൂമൂർ

നിന്റെ വചനം എന്റെ കാലുകൾക്ക് വിളക്കും എന്റെ ഊടുവഴികൾക്ക് പ്രകാശവുമാകുന്നു. നിന്റെ നീതിയുള്ള വിധികൾ പ്രമാണിക്കുന്നതിനായി ഞാൻ ആണയിട്ട് നിശ്ചയിച്ചു. ഞാൻ ഏറ്റം ക്ഷീണിച്ചിരിക്കുന്നു. കർത്താവേ! നിന്റെ വചനപ്രകാരം എന്നെ ജീവിപ്പിക്കണമേ. കർത്താവേ! എന്റെ വായിലെ വചനങ്ങളിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ട് നിന്റെ പ്രമാണങ്ങൾ എന്നെ പഠിപ്പിക്കണമേ.

Bhoomiye kozhu pilarnnu chitharikunnathupole, pathalavathukal avarude asthikal chitharikapettu. Karthave! ente kannukal ninkaleku njan uoyarthi, ninnil saranapettu, Ente althmavine thallikalayaruthe.

**Enikai kenikal marachuvachittulla prasamasakarude kayyil ninum enne kathukollenname. Njan kadannupokumpol annyayakar orumichu thangalude valakalil veezhumarakaname**

[Psalm 142] Ente shabadathil Karthavine njan vilichu. ente shabdathil Karthavinodu njan apekshichu. Thirusannidhiyil ente sanghadam njan uyarthukayum, thirumunpil ente njerukam ariyikukayum chaithu. Ente athmavu kundithapettirikurnbol ente ooduvazhikal nee ariyunnu.

**Ente nadappukalude vazhiyil avar enikkai kenikal marachu vechu. Njan valathottu noki; Enne ariyunnavan ellennu kandu, Sankethasthalam enikkilaththeyayi. Enikku vendi apekshikkunnavanumilla. Karthave ! Njan ninnodu nilavilichu. Nee ente asrayavum, jeevanullavarude desathu ente ohariyumakunnu ennu njan paranju.**

Ente apeksha sradhichu kelkaname. Enthennal njan ettam thazthapettirikunnu. Enne peedippikunnavaril ninnu enne viduvikenname. Enthennal avar ennekal belamullavarai theernu. Njan ninte namathe sthuthikendathinu ente athmavine karagrahathil ninnu viduvikkenname. Nee eniku vendi pakararn cheyumbol ninte neethimanmar enikkai kathirikurn.

**[Psalm 119, 105-112] Ninte vachanam ente kalukalku vilakkum, ente ooduvazhikalku prakashavumakunnu. Ninte neethiyulla vidhikal prarmanikunna-thinnai njan aanayittu nischayichu. Njan ettam ksheenichirikunnu. Karthave ninte vachanaprakaram enne jeevipikename. Karthave ente vayile vachanangalil nee eshtapettu, ninte pramanangal enne padippikkename.**

As when a plough cleaves the earth, their bones have been scattered at the mouth of Sheol. / I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; /do not cast away my soul.

**Keep me from the hand of the proud, who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets, while I pass on.**

[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction, when my spirit was troubled, / but You know my path.

**In the way of my walking they have laid a snare for me; / I look to the right and see none that knows me; / the way of escape has gone from me and there is none who cares for my soul. / I cried to You, Lord, and said: / You are my hope and my portion in the land of the living.**

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors because they are too strong for me. / Lead me forth from prison that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.



എന്റെ ആത്മാവ് എല്ലായ്പ്പോഴും നിന്റെ കൈകളിൽ ഇരിക്കുന്നു. നിന്റെ ന്യായപ്രമാണം ഞാൻ മറന്നില്ല. ദുഷ്ടന്മാർ എനിക്കായി കെണികൾ വച്ചു. എന്നാലും ഞാൻ നിന്റെ കല്പനകളിൽ നിന്ന് തെറ്റിപ്പോയില്ല. ഞാൻ നിന്റെ സാക്ഷി എന്നേക്കുമായി അവകാശപ്പെടുത്തി. എന്തെന്നാൽ അത് എന്റെ ഹൃദയത്തിന്റെ ആനന്ദമാകുന്നു. നിന്റെ കല്പനകൾ എന്നേക്കും സത്യത്തോടെ ചെയ്യാനായിട്ട് ഞാൻ എന്റെ ഹൃദയം തിരിച്ചു.

#### 116-ാം മസുമൂർ

സകല ജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവന്റെ കൃപ നമ്മുടെ മേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യമായിട്ടും എന്നേക്കും കർത്താവാകുന്നു.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാരെക്മോർ. ശുബഹോ ... മെനൊലം ...

#### എനിയോനൊ

(സ്ത്രീ മൊറിയൊബ് റഹ്മേ.....എന്ന രീതി)

- 1 ദർശകരുടെ ദൃഷ്ടാന്തങ്ങൾ ഈ സന്ധ്യയതിൽ നിറവേറി ദർശനഗുഹശരഹസ്യങ്ങൾ— കൈപ്പൊം സ്വപ്നാത്മയുണ്ടായി
- 2 സോദരരിൽ നിന്നെന്നപ്പോൽ ഒരു നിബിയെ ഞാൻ നിയമിക്കും നിർണ്ണയമവനെ നിഷേധിപ്പോൻ സംപ്രാപിച്ചിട്ടും നാശം
- 3 ദൈവമിവൻ താൻ നിബിയുമിവൻ ദൈവികനും തൽബലിയുമിവൻ അർപ്പകനും സ്വീകർത്താവും എല്ലാം നിറവേറ്റുന്നോനും
- 4 ഇന്നാളത്തിയിൽ മാളികയിൽ നാഥൻ പെസഹാ ഭക്ഷിച്ചു ഭരമേൽപ്പിച്ച രഹസ്യത്തിൽ ശിഷ്യന്മാർ സന്തോഷിച്ചു

Ente athmavu ellaipozhum ninte kaikalil erikunnu. Ninte nyayapramanam njan marannilla. Dushtanmar enikayi kenikal vachu. Ennalum njan ninte kalpanakalil ninnum thettipoyilla. Njan ninte sakshi ennekumaye avakashapeduthi. Enthennal athente hrudayathinte anantham akunnu. Ninte kalpanakal ennekum sathyathodu chaivanayittu njan ente hrudayam thirichu.

[Psalm 117] Sakala jaathikalume! Karthaavine sthuthippin. Sakala janangalume! Avane sthuthippin. Enthennaal avante krupa nammudemel balappettirikkunnu. Avan sathyamaayittu ennekum karthaavaakunnu.

*Daivame! sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor*

**Priest: † Subaho Labo Labro Vala Rooho Kadeesho**  
People: Mena olam vada mela olam ol meena meen

#### ENIYONO

- 1 Darsakarute drishtaanthangal  
Ee sandhyayathil niraveeri  
Darsanagoodarahasyangal-  
kkellam spashtathayundaayi
- 2 Sodararil ninnenneppol  
Oru nibiye njan niyamikkum  
Nirnnayamavanee nisheedippon  
Sampiraapicheedum naasam
- 3 Deivamivan thaannibiyumivan  
Deivikanum thalbaliumivan  
Arppakanum sweekarthaavum  
Ellaam niraveettunnonum
- 4 Ennaalanthiyil maalikayil  
Naathan pesahaa bhakshichu  
Bharamelppich rahasyathil  
Sishyanmaar santhoshichu

My soul is ever in my hands, and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands forever in truth.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all your nations; praise him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor.*

**† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

#### ENIYONO

*(Sli Moriyo b'Rahme)*

1. On this day, the myst'eries,  
The types, and the parables,  
By the right understanding,  
Have been made known and re-vealed
2. Moses said, "From among you,  
God will raise up a prophet.  
Those who do not heed Him will  
be cast out from the – People
3. God has become the prophet,  
And He has become High Priest  
He offers the sacrifice  
And He fulfills the – myst'ries
4. This night, in the Upper Room,  
Our Lord ate the Passover,  
And entrusted this myst'ry  
To the disciples – with Him



5 അപ്പം വാഴ്ത്തി നുറുക്കിക്കൊ-  
ണ്ടിതു മമതനുവെന്നുചെയ്താൻ  
വീഞ്ഞിനു ശുദ്ധിവരുത്തിക്കൊ  
ണ്ടിതു മമ നിന്നമാണെന്നോതി

ബാറേക്മോർ — ശുബഹോ — മെനൊലം

നാഥനുമാധിയാരും രക്ഷി  
ച്ചാമർമ്മത്തിന്നംശികളായ്  
സ്തുതി പാടീട്ടൊലിവിൻ മലമേൽ  
ചെന്നുപദേശം കൈയ്ക്കൊണ്ടാർ

സ്തുതമെൻകാലോസ് കുറിയേലായിസോൻ

## പ്രുമിയോൻ

കോലോ

(കുക്കോയോ എന്ന രീതി)

1 കർത്താവിന്നരുളപ്പാടാലുളവാ-യൊരു പെസഹാ  
പന്തിരു ഗോത്രം ഭക്ഷിച്ചുമൂശാ-തൻ നാളിൽ  
കർത്താവിന്നാ-ളന്തിയതാം നേരം  
പന്തിയിരുന്നു-ഉയിരിൻ മേശയ്ക്കായ്  
യാക്കോബിൻ ഗോത്രജാതന്മാരാം-പന്തിരുവർ  
അഴിവില്ലാതെന്നും നിലനിന്നീടും-രഹസ്യത്തെ  
ഹാലേലുയ്യ-ഘോഷിച്ചീടുന്നു. ബാറേക്മോർ  
ശുബഹോ — മെനൊലം

2 ഈ സന്ധ്യാനേരത്തുടയോൻതൻ ശി-ഷ്യന്മാർക്കായ്  
പുതിയവ കാണിച്ചേൽപ്പിച്ചാൻനൽ സാ-ദ്യശ്ശങ്ങൾ  
നിങ്ങൾ കാൺകെ-ഞാൻ ചെയ്തിട്ടുള്ള  
ദ്വഷ്ടാന്തങ്ങൾ-വിനയത്തോടു ചെയ്വിൻ  
പാർത്താലീവിധ കർമ്മങ്ങൾചെയ്യ-മ്പോൾ നിങ്ങൾ  
മാമക ശിഷ്യന്മാരാണെ-ന്നെല്ലാറും തേറും  
ഹാലേ.....ഹാലേ.....  
മൊറിയോ.....

5 Appam vaazhthi nurukkikko-  
dithu mamathanuvennuracheythaan  
Veenjinu shudhivaruthikko  
dithu mama ninamaanennoothi

Barekmor... Subaho... Menaolam....

6. Naathanumadiyaarum rakshi  
chaamarmmathinumsikalaay  
Sthuthi paadeettolivin malameel  
Chennupadeesam kaiykondaar

*Sthoumenkaalos kuriyelaayison*

(Promion & Sedro)

QOLO

(Quqoyo – Tone 4)

1 Karthaavinnarulappaadaalulavaa-yoru pesahaa  
Panthiru gothram bhakshichumoosa-than naalil  
Karthavinnaa-Ianthiyathaam neeram  
panthiyirunnu-uyirin mesaykkaay  
Yaakkobin gothrejaathanmaaram-panthiruvar  
Azhivillaathennum nilaneenneedum-rahasyathe  
Haleluyya-ghoshicheedunnu

Barekmor... Subaho... Menaolam....

2 Ee sandhyaa neerathudayonthan sishyanmaarkkaayi  
Puthiyava kaanicheelppichaan nal saadrisyangal  
Ningal kaanke-njan cheithittulla  
Drishtanthangal-vinayathodu cheivin  
Paarthaaleevidha karmmangal cheyyumpol ningal  
Maamaka sishyanmaaraane-nnellaarum theerum  
haale.... haalee...  
*Moriyo...*

5. He blessed the bread and broke it,  
And said, “This is my body.”  
He gave thanks over the wine,  
And He said, “This is – My blood.” *Barekmor*

**† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

6. The Lord and the servants ate,  
And communed in the myst’ries  
Then, at the Mount of Olives,  
Christ admonished His – servants (*Mt 26:27-35*)

*Staumen Kalos, Kurielaison*

(Promion & Sedro)

QOLO

(Quqoyo – Tone 4)

1. The twelve tribes ate the Passover in – days of old,  
And it was founded at the command – of the Lord  
Today, our Lord – eats in innocence  
As He sits at – the table of life,  
And His twelve apostles from the Tribes – of Jacob  
Celebrate the Passover which is – forever Halleluiah  
w’Halleluiah...Barekmor

**† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

2. In this evening, our Lord revealed new – myst’ries  
And He entrusted His beautiful – example  
He commanded – to His disciples:  
“Behold these things – I entrust to you  
If you do these in humility, – as I taught,  
Then all will know that you are my true – disciples.”  
Halleluiah w’Halleluiah  
*Lord have mercy upon us and help us*

# എത്രെ

## വിജയം കോലോ

1. ഈ സന്ധ്യയിൽ നമ്മുടെ കർത്താവ് / തൃക്കൈകളിൽ തന്റെ ശരീരം എടുത്തു മുറിച്ചു ശ്ലീഹൻമാർക്കു നൽകി. തന്റെ രക്തത്തിന്റെ പാനപാത്രം കലർത്തി അവരെ കുടിപ്പിച്ചു. "നിങ്ങൾ ഒരുമിച്ചു കൂടുമ്പോഴും/ ഞാൻ നിങ്ങളെ കാണിച്ചുപ്രകാരം ചെയ്യവിൻ. എന്നിൽ വിശ്വസിക്കുന്ന എല്ലാവർക്കും/ ഇത് കടങ്ങളുടെ പരിഹാരത്തിനും/ പാപങ്ങളുടെ മോചനത്തിനുമായിത്തീരും" എന്ന് അരുളിച്ചെയ്തു.

## ബാറൈക്മോർ - ശുബഹോ - മെനക്കാലം

2. ഇന്നേ ദിവസം യൂദന്മാരും മഹാപുരോഹിതന്മാരും പ്രീശൻമാരും/ തന്നെ ഏതു കാരണത്താൽ മരണത്തിനു വിധിക്കണമെന്നു/ നമ്മുടെ രക്ഷക്കുന്നതിനായി ആലോചന നടത്തി. അപ്പോൾ യൂദാസ്കറിയോത്ത അവരോട് 'അവന്റെ വിലയായ ദ്രവ്യം എനിക്കു തരിക./ ഞാൻ അവനെ നിങ്ങൾക്ക് ഏൽപ്പിച്ചു തരാം' എന്നു പറഞ്ഞു. സ്വന്തം ഗുരുവിനെ വിറ്റ്/ ആത്മഹത്യയ്ക്കുള്ള കയർ വാങ്ങിയവനു ഹാ!കഷ്ടം!

## ബോത്തെദ് ഹാശോ

ഞങ്ങൾക്കായ് നീ-യേറ്റൊരു പി-ഡാ  
താഴ്ച-കളേറ്റം-ധന്യം നാ-മാ!

1 കുഞ്ഞാ-ടായോ-നത്താഴ-ത്തിൽ  
ശിഷ്യർക്കായ് മെയ് ഭാഗിച്ചെ-കി  
ഹാശാ കർത്തം-വെളിവാ-യ് കാട്ടി  
പരമാ-ർത്ഥമെഴും കുഞ്ഞാടു-കളാ  
വേർപാ-ടിക്കൽ-ദുഃഖിതരാ-യി

# (Etro)

## Veendum kolo

1 Ee sandhyayil mannude karthaave/ thrikkaikalil thante sareeram eduthu murichu sleehanmaarkku nalki. thante rakthathinte paanapaathram kalarthi avare kudippichu. `ningal orumichu koodumpozhellaam/ njaan ningale kaanichaprakaaram cheyyuvin. Ennil viswasikkunna ellaavarkum / ethu kadangalute parihaarathinum/ paapangalute mochanathinumaayitheerum" ennu arulicheithu.

Barekmor... Subaho... Menaolam....

2 Enne divasam yoodanmaarum inahaapurohithanmaarum preesanmaarum/ thane eathu kaaranathaal maranathinu vidhikkanamennu/ nammude rakshkanethiraayi aalochana nadathi. Appol yoodaaskariyotha avarodu/ avante vilayaaya dravyam enikku tharika./ Njaan avane ningalkk calppichu tharaam ennu paranju. swantha guruvine vittu/ aathmahthyakkulla kayar vaangiyavanu haa! Kashtam

## BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"

Njangal-kkaayi nee-yeettoru pee-da Thaazhcha-kalettam-dhanyam naa-thal

1 Kunjaa-daayo-nathaazha-thil Sishyar-kkaayi mey bhaagichee-ki Haasa karmam-velivaay kaatti Paramaa-rthamezhum kunjaadu-kalaa Verpaa-dinkal-dhukhitharaa-yi

# (Etro)

## QOLO

(Thar Gabriel - Tone 4)

In - this - evening, Christ our Lord took - His body  
In His hands, He broke it and gave it - to His apostles  
And He - mixed the chalice of His blood to drink

And gave them, say`ing:

"When you - gather together, Do this,

As I have shown you, for the - remission of sins

It shall be for forgiveness for all - who believe in Me."

Barekmor

† **Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**

Unto the ages of ages and forevermore

Today, - the - Jews, the high priests, and Pharisees  
Gathered together and held counsel - to condemn the Lord

They sought - reason to put our Savior to death

Then, Judas told them:

"Give me - the price of His blood, and I

Will deliver Him into - the hands of you all."

Woe be to him who sold his Master-and then killed himself

## BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"

Bless`ed is Your - Passion, O Lord  
And the shame You suffered for us

1. At the Supper, - the One, True Lamb  
Broke His body - and showed the twelve  
The myst`ry of - His Great Passion  
The bless`ed lambs - became saddened  
That their Lord would - depart from them



2 ഇന്നാൾ സന്ധ്യ-യ്ക്കുടയോൻ ചൊന്നാൻ  
തൻ ക്രൂശേറ്റ-ത്തേയോർത്തേവം  
ന്യായം കൂടാ-തെന്നെക്കൊല്ലാൻ  
ഏകൻ-തോഴൻ ജനവൃന്ദ-ത്തിൽ  
സപ്രേമൻമാർക്കാ-യേൽപ്പിച്ചി-ടും

3 വാന-ത്തോടങ്ങാഴത്തി-ന്നും  
ഏകാ-ധിപനേ നാം വാഴ്ത്തേ-ണം  
അവനാണെന്നും-സർവായിശൻ  
എല്ലാ-ടത്തും-താൻ വാഴു-ന്നു  
സ്തോത്രം-സർവം കൈക്കൊള്ളു-ന്നു

നിൻവി-ധി ചെയ്തോർ വിധിയേ-ൽക്കുമ്പോൾ  
വിധിച്ചെയ്യരുതേ-ഞ്ഞങ്ങളെയിശാ!

മൊറിയോ റാവോ.....

## മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോധുസാ

മശി-ഹാ സ്കീപ്പാ മുതി കഷ്ടതകൾക്കായ് വ-ന്നോനേ  
പ്രാ-ർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കളിലൻപുണ്ടാ-കേ-ണം ദേവാ!..

1 ഈ-മർമ്മത്താൽ മർമ്മമശേഷം നിറവിൽ-വന്നു  
പെസഹാ-ക്കയ്പിൻ പൊരുളുണ്ടെന്നും തെളിവായ്-തീർന്നു  
ശി-ഷ്യന്മാരിൽ കയ്പുളവാക്കി വധവ്യ-ത്താന്തം  
പെസഹാ-ക്കുങ്ങാടിൻ സന്ധ്യയശേഷംകയ്പായ്-തീർന്നു ദേവാ!..

2 മൂ-ശാ നിബിതൻ പെസഹാ കുങ്ങാടിൻ ബലിയതു- മൂലം  
സുത ഹാ-ശായെ സൂചിപ്പിച്ചൊരു ജനകൻ-സ്തുത്യൻ  
വന്നി-ട്ടെല്ലാം നിറവേറ്റിയൊപ്പുത്രൻ-വന്ദ്യൻ  
നിഖിലം-ശുദ്ധീകൃതമാക്കീടും റൂഹാ-സ്തുത്യൻ. ദേവാ!..

2 Ennaal sandhyay-kkudayon chonnaan  
Than kruseetta-theyoortheevam  
Nyayam koodaa-thennekkollaam  
Eakan-thozhan janavrindha-thil  
Saprenmaarkkaa-yeelpichee-dum

3 Vaana-thodangaazhathi-nnum  
Eakaa-dipanenaam vaazhthe-nam  
Avananennum-sarvaadeesan  
Ellaa-dathum-than vaazhu-nnu  
Sthothram - sarvam kaikkollu-nn

Ninvi-dhi cheythor vidhiyee-Ikkumpol  
Vidhicheyarethe-njangaleyeesaa!

Moriyo raabem....

## BO'UTHO of MOR JACOB

(In the Holy Week Tone)

Misi-haa skeeppaa mrithi kashtathaklkkaayi vannonne  
Praa-rthana keettittaathamaakkalilampundaa-ke-nam...  
Deval...

1 Ee-marmmathaal marmmamaseesham niravil - vanoo  
Pesahaa-kkaypin porulenthenum thelivaayi-theernnu Si-  
shyanmaaril kayipulavaakki vadhavri-thaantham Pesahaa-  
kkunjaadin sandhyaseesham kaipaai-theernnu...  
Deval...

2 Moo-saa nibithan pesahaa kunjaadin baliyathu-moolam  
Sutha haa-saaye soochippichoru janakan-sthuthyan  
Vanni-ttellam niraveettiorapputhran - vandhyan  
Nikhilam-shudheekrithamaakkeedum rooha-sthuthyan...  
Deval...

2. In this evening, – our Lord spoke of  
His passion and – crucifixion  
He told the twelve – that one of them  
Would deliver – Him to the scribes  
In order to – put Him to death

3. Let us offer – glory to Him  
Who alone has – authority  
In both the heights – and in the depths  
To Him belongs – all might and pow'r  
He governs all – of creation

When You judge those – who condemned You,  
Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

## BO'UTHO of MOR JACOB

(In the Holy Week Tone)

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,  
Hear our pray'r, Lord, and have mercy upon our souls

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

1. In that myst'ry, all the myst'ries have been fulfilled  
It showed why the old Passover meal was bitter,  
For at the news of the slaughter of the New Lamb,  
The mouths of the disciples tasted bitterness

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

2. Praise the Father, who revealed the mys'try of Christ  
By the lamb which Moses sacrificed in Egypt  
Praise the Son who fulfilled all things in His person  
Praise the Holy Spirit who sanctifies all things

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us



നാഥാ ഭൂവാനം നിൻ പീഡയിൽ ക്ഷേപിച്ചു  
മാനോർ വാനോർ നിൻ താഴ്മയിലതി വിസ്മയമാർന്നു. ദേവാ!

## ഏവൻഗേലിയോൻ.

ഹാ-ഹാ-എന്നേക്കാളകളനവധി വലയം ചെയ്തു-  
എന്നെ വളഞ്ഞു ബാശാൻ കുറ്റൻമാർ. ഹാ-

വി. ലൂക്കോസ് 22:1-30

## കൗമാ

നാശാ-യാലടിയാരുടെ പിഴതി-ർത്തൊരു മശിഹാ!  
യുഗ ശു-ശ്രേഷ്ഠയത്തോശിഷ-മരുളണമേ.

നാഥാ! തേ സ്തുതിയും മാനം, താതന്നും  
മഹിമാവന്ദനകൾ പരിശു-ദ്ധാത്മന്നും  
ഉണ്ടാ-കുശ്കൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും,  
മേലുള്ളു-റിശിലേം വാതിൽ-ക്കുള്ളിൽ നിൻ  
സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മിശിഹാ  
സ്തോത്രം, കർത്താവേ! സ്തോത്രം, കർത്താവേ!  
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്തോത്രം - ബാറെക്മോർ.

സ്വർഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ.....

Naatha bhoovaanam nin peedayathil klesichu  
Maanor vaanor nin thaazhmayilathi vismayamaarnnu...  
Deva!...

## GOSPEL

Haa-haa - enneekkaa!akalanavadhi valayam cheithu-  
Enne valanjoo baasaan koottanmaar. haa-

*The Priest reads from St. Luke 22:1-30*

## QAUMO

Haasaa-yaaladiyaar pizhatheerthoru misiha  
Ee susrooshayatheettaasishamarulaname.

Naadha! the sthuthiyum maanam thaathannum  
Mahima, vandhanakal suddhaalmaavinnunum  
Undaakulkrupa paa-pikalaam njangalilum Melon -  
Iloorisilem vaathilkkullil nin Simhaasanamanayanami  
praarthana misiha sthothram kartthaave! sthothram  
kartthaave! Nithyam saranavume! sthothram, Barekmor  
  
Swargasthanaaya njangalude pithaave!

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;  
Watchers and men marveled at Your humility  
† O God, have mercy on us  
O Lord, have mercy on us

## GOSPEL

*(Pethgomo for the Gospel – Sung without Halleluiahs)*  
*(Psalm 22:12)*

Many bulls encompass – Me  
The strong bulls of Bashan surround Me\_

*(Incense is placed)*

**Deacon:** With stillness, fear, and purity...

**Priest:** Glory to the Lord! May His mercies be upon us  
and upon you forever!

**People:** Amin

**Priest:** The Holy Gospel according to the Apostles and  
Evangelists

**People:** Kurielaison

*The Priest reads from St. Luke 22:1-30*

**Priest:** † Worship to the Lord (I'Moriyo Zegtho)

**People:** Kurielaison

## QAUMO

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikh Mookuk...)*  
Christ, Who – by Your Great Passion – saved us from  
err`or Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory – to You, Lord, Honor – to Your Father and  
Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion – upon us sinners May the  
gates above – be opened  
That our – pray'rs enter before-Your throne; Praise to  
You

Praise to You, O Lord – Praise to You, O Lord,  
Our hope forever! *Barekmor*

*Our Father, Who art in Heaven...*

# വെള്ളിയാഴ്ച സൂത്താറ

കൗമാ

ഹാശാ—യാലടിയാരുടെ പിഴതി—ർത്തൊരു മിശിഹാ  
ഈ ശു—ശ്രേഷ്ഠതോശിഷ—മരുളണമേ.

നാഥാ!തേ സ്തുതിയും.....  
സ്വർഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ.....

സ്തൗമെൻകാലോസ് കുറിയേലായിസോൻ

പ്രുമിയോൻ

കോലോ

(കുക്കോയോ.....എന്ന രീതി)

1 ഗോത്രാധിപനാമാദമിൻവിധി നീ—കീടാനായ്  
നമ്മുടെ കർത്താവിരാവിൽവിധിഗേ—ഹേ നിന്നു  
ഹാനാൻ കയ്യോ—പ്പാമാർ വിധി നൽകി  
മരണാർഹൻ താ—നിവന്നെന്നാർത്തു ജനം  
ദുഷ്ടന്മാരേ രക്ഷിപ്പാൻദൈവ—സുതൻ വന്നു  
ആ ദുഷ്ടന്മാരുടെ കൈയാലിവയെ—ല്ലാമേറ്റോൻ  
ഹാലേ.....ഉ.....ഹാലേ.....

ബാറെക്മോർ — ശുബഹോ — ഹാലേലുയ്യാ

2 മരണത്തിനു ദൈവാത്മജനെ—ഏൽപ്പി—ച്ചീടാനായ്  
വഴിയാരാഞ്ഞാൻ കയ്യോപ്പാ—വിസ്താ—രം തന്നിൽ  
നിയമത്തെ ഇവൻ—ലംഘിച്ചതു കണ്ടു  
ശാബതിൽ സൗഖ്യം—കുഷ്ഠാർത്തർക്കേകി  
കള്ളന്മാരും സാക്ഷികൾ നിന്നേവം—ചൊന്നതിനാൽ  
മരണാർഹൻ താനിവന്നെന്നാജനമ—പ്പോഴാർത്തു  
ഹാലേലുയ്യാ.....ഉ.....ഹാലേലുയ്യാ  
മൊറിയോ റാഹോ.....

## GREAT FRIDAY OF THE CRUCIFIXION PROTECTION PRAYER

Compline/Sutoro

QAUMO

Haasaa-yaaladiyaar pizhatheerthoru misiha  
Ee susrooshayatheettaasishamarulaname.

Naadha!...  
Swargasthanaaya njangalude pithaave!...

Staumen Kalos. Kurielaison

(Promion & Sedro)

QOLO

(Quqoyo – Tone 4)

1 Gothraadhipanaamaadaminvidhi nee-kkeedaanaay  
Nammude karthaaveeraavil vidhigee-hee ninnu  
Haanaan kayyaa-ppaamaar vidhi nalki  
Maranaarhan thaa-nivanennaarthu janam  
Dhushtanmaare rakshippaan deiva-suthan vannu  
Aa dhushtanmaarute kaiyaalivaye-Ilaametton  
Haalee...u...haale...

Barekmor... Subaho... Menaolam....

2 Maranathinu deivaathamajane-ealppi-cheedaanaay  
Vazhiyaaraanjaan kayaappaa-visthaa-ram thannil  
Niyamathee evan-lamghippathu kandu  
Saabathil saukhyam-kushttaartharkkeeki  
Kallanmaaraam saakshikal ninneevam - chonnathinaal  
Maranaarhan thaanivanennaajanama-ppozhaarthu  
Haaleluyaa u.... haaleluyaa

Moriyo raahem...

## GREAT FRIDAY OF THE CRUCIFIXION PROTECTION PRAYER

Compline/Sutoro

QAUMO

Blessed is Your humiliation for our sake (Brikh Mookuk...)

Christ, Who – by Your Great Passion – saved us from  
err`or Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory ...  
Our Father, Who art in Heaven...

Staumen Kalos. Kurielaison  
(Promion & Sedro)

QOLO

In this evening, our Lord entered the - tribunal  
To annul the verdict against the – first Adam  
Caiaphas sat – and pronounced judgment  
People cried out – to put Christ to death  
The Son of God came down to redeem – those servants,  
But He endured all these things from those – faithless  
ones

Halleluiah – w’Halleluiah...Barekmor

† *Glory be to the Father, Son and Holy Spirit*  
*Unto the ages of ages and forevermore*

When Caiaphas passed judgment on the – Son of God,  
He sought the reason that Christ should be – put to  
death

A false witness – came forward, say`ing,  
“We saw this Man – transgressing the Law,  
For this Man purified lepers on – the Sabbath.”  
Therefore, the people cried out, “This Man - deserves  
death!”

Halleluiah w’ Halleluiah  
*Lord have mercy upon us and help us*

## വീണ്ടും കോലോ

1. ഇന്നേ ദിവസം തന്റെ ശിഷ്യന്മാരുടെ മുമ്പാകെ/ അവരെ താഴ്മ പഠിപ്പിക്കുവാൻ/ കുനിഞ്ഞ് അവരുടെ പാദങ്ങൾ കഴുകിയ ദൈവപുത്രനെ കണ്ടു/ മാലാഖമാർ അത്ഭുതപ്പെടുകയും/ അഗ്നിയാത്മമായ നമ്മുടെയും പ്രകാശനമാരുടെയും സ്രോഷണമാരുടെയും കൂട്ടങ്ങൾ ഭ്രമിച്ചിളകി വിറയ്ക്കുകയും ചെയ്തു.

## ബാരെക്മോർ — ശുബഹോ — മെനൊലം

2. ഇന്നേ ദിവസം ക്രൂശകരിൽനിന്നു/ സ്വന്തഗുരുവിന്റെ വില യുദ്ധ വാങ്ങി. ഇളകി ബഹളം കൂട്ടിക്കൊണ്ടിരുന്ന കൊലപാതകരെ ശാന്തരാക്കി/ എന്റെ ഗുരുവിനെ നിങ്ങളുടെ ആഗ്രഹപ്രകാരം/ ഞാൻ നിങ്ങൾക്ക് ഏൽപ്പിച്ചു തരാം എന്നുള്ള അവന്റെ വചനങ്ങളാൽ/ വഞ്ചകൻ ആ വഞ്ച കന്മാരെ ധൈര്യപ്പെടുത്തി.

## ബോത്തേദ് ഹാശോ

ഞങ്ങൾക്കായ് നീ—യേശുവിന്റെ പി—ഡാ താഴ്ചകളേറ്റം—ധന്യം നാം—മാ!

1 പാടേ—റും തൻ—മൃതിയെപ്പറ്റി  
ഇന്നാ—ളത്തി—ക്കുടയോൻ ചൊ—ന്നാൻ  
കാരുണ്യം കൂ—ടാതെങ്ങനേ  
ശിഷ്യ—രിലേക—ൻ സപ്രേപ്തമാൻ—ക്കായ്  
നിഹനി—ച്ചീടാ—നേൽപ്പിച്ചീടും

2 ഇന്നാ—ളത്തി—ക്കുടയോൻ ചൊ—ന്നാൻ  
ഇപ്പെസഹായേ—വം ഭക്ഷി—പ്പാൻ  
നെടുനാളായി—ക്കാംഷിച്ചോൻ ഞാൻ  
പിതൃഗേ—ഹജരാം—നിബിയന്മാൻ—തൻ  
വചനം—സർവം—ഞാൻ നിറവേ—റ്റും

## Veendum kolo

1 Enne dhivasam thante sishyanmaarude mumpaake/  
avare thaazhma pattippikkuvaan/ kuninju avarute  
paadangal kazhukiya deivaputhranekkandu/  
maalaakamaar athbhuthappettukayum/  
agniyaathmamayanmaaraaya krobeenmaarudeyum/  
sropeenmaarudeyum koottangal bhramichilaki  
viraykkukayum cheithu.

Barekmor... Subaho... Menaolam....

2 Enne divasam kroosakaril ninnum/ swanthaguruvinte  
vilayoodaavaangi. Elaki bahalam koottikkondirunna  
kolapaathakare saantharaakki/ ente guruvine ningalude  
agrahaprakaaram/ njan ningalkku calppichu tharaam  
ennulla avante vachanagalaal/ vanchakan as  
vanjchakanmaare dairyappeduthi

## BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"

Njungal-kkaayi nee-yeettoru peedaa  
Thaazhchakaleettam - dhanyam naa-thaa!

1 Paadee-rum than mrithiyepatti  
Ennaalanthi-kkudayon cho-nnaan  
Kaarunyam koodaathangennee  
Sishyarileekan saprenmaar-kkaayi  
Nihanicheedaa-neelppicheedum

2 Ennaalanthi-kkudayon chonnaan  
Eppesahaayevam bhakshipaan  
Nedunaalaayi-kkaamshichon njan  
Pith rugee-hajaraam-n ibiyanmaar-than  
Vachanam-sarvam-njan niravee-ttum

## QOLO

Today, all the angels were  
Amazed – at what they witnessed  
The ranks of the Cherubim  
Were shocked; – Seraphim trembled  
For they – saw the Son of God  
Bow to – His own disciples  
He washed their feet in order  
To teach – them humility... *Barekmor*

† *Glory be to the Father, Son and Holy Spirit*  
*Unto the ages of ages and forevermore*

Today, Judas had received  
The price – for His own Master  
And the crucifiers were  
Silent; – they were satisfied  
For they – had been enraged but  
Judas – consoled them, say`ing:  
“I will – deliver Jesus  
To You – as You des`i`re

## BOTHE D'HASHO

Bless`ed is Your – Passion, O Lord  
And the shame You suffered for us

1. In this evening, – our Lord spoke of  
His passion and – crucifixion  
He told the twelve – that one of them  
Would deliver – Him to the scribes  
In order to – put Him to death

2. In this evening, – our Lord told them:  
“I have desired – for a long time  
To eat with you – this Passover  
All prophecies – concerning Me  
Have been fulfilled – in My person.”



3 കരതീ-ണ്ടാത്തോ-നാം കുഞ്ഞാ-ട്  
 തനുരക്തത്താൽ-നമ്മെ-വീണ്ടു  
 ആ നല്ലോനാ-മിടയൻതന്നെ  
 സഭതൻ-കുഞ്ഞാടു-കൾ കീർത്തി-ച്ചു  
 വന്ദ്യൻ-താൻ താ-താത്മജനു-ഹാ  
 നിൻവി-ധിചെയ്തോർ-വിധിയേ-ൽക്കുമ്പോൾ  
 വിധിച്ചെയ്യരുതേ-ഞങ്ങളെയീശാ

മൊറിയോ റാഫേം.....

### മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവുമസാ

ഞങ്ങൾക്കായുളവായാരു നിൻ  
 ബഹുകഷ്ടതയാൽ കൃപചെയ്ക  
 നിൻഹാശായിൽ കഷ്ടതയാൽ  
 നേടണമവകാശം-രാജ്യേ ദേവാ!..

1 ആ ജനതതി തയ്യാറാക്കി  
 സർവ്വവ്യാപിക്കായ് വസനം  
 വാനോർ പേടിക്കുന്നോനെ  
 ആചാര്യന്മാർ നിന്ദിപ്പൂ  
 തന്റെ ഹിതത്താൽ വന്നോനെ  
 കൊല്ലാനവർ വട്ടം-കൂട്ടി ദേവാ!..

2 താഴ്ചയിലേക്കാഗതനായ  
 മശിഹാ രാജാവേ സ്തോത്രം  
 പാവത്തെപ്പോൽ നീ പെസഹാ  
 ക്ഷേിച്ചു പരഗേഹത്തിൽ  
 സ്തുതിനിൻ പേർക്കും പ്രേഷകനാം  
 താതന്നും റൂഹ്ക്കുദിശാ-യ്ക്കും ദേവാ!..

3 Karathee-ndaathoo-naam kunjaaadu  
 Thanurakthathaal-namme veendu  
 Aa nallonaa-midayan thanne  
 Sabhathan-kunjaadukal keerthichu  
 Vandhyan-thaan thaa-thaathmajaroo-haa

Ninvidhi cheithor-vidhiyeelkkumpol  
 Vidhicheyyaruthee-njagaleyesaa

Moriyo raabem...

### BO'UTHO of MOR EPHREM (In the Holy Week Tone)

Njangalkkaayulavaayoru nin  
 Bahukashtathayaal krupacheika  
 Ninhaasaayil kashtathayaal  
 Needanamavakaasam-raajyee...

1 Aa janathathi thayyaraakki  
 Sarvavyaapikkaayi vasanam  
 Vaanoor peedikkunnone  
 Aachaaryanmaar nindhippoo  
 Thante hithathaal vannoonne  
 Kotlaanavar vattam-kootti... **Deva!...**

2 Thaazhchayileekkaagathanaaya  
 Misihaa raajaavee sthothram  
 Paavatheppol nee pesahaa  
 Bhakshichu paragechathil  
 Sthuthinin peerkkum preshakanaam  
 Thaathanum roohaakkudhisaa-yikkum... **Deva...!**

Lambs of the Church, – sing praise to Him  
 Who called Himself – the “Good Shepherd”  
 The Spotless Lamb – has given us  
 His body and – His holy blood  
 To save us from – sin and err’or

When You judge those – who condemned You,  
 Lord, spare us from the tribunal

*Lord have mercy upon us and help us*

### BO'UTHO of MOR EPHREM (In the Holy Week Tone)

Lord have mercy upon us  
 By the Passion You endured.  
 May we all suffer with You  
 And be heirs in Your – *Kingdom*.

**† O God, have mercy on us**  
**O Lord, have mercy on us**

1. He fills heaven and the earth  
 Which serve Him as His carpet  
 Angels tremble before Him,  
 But the priests rejected Him  
 They prepared for the Lord’s death,  
 But He died of His – *own will*

**† O God, have mercy on us**  
**O Lord, have mercy on us**

2. Glory to You, Christ the King  
 Who became like a servant  
 And as You served in this house  
 You ate Passover in it  
 Praise the Father who sent You  
 And praise Your Holy – *Spirit*

**† O God, have mercy on us**  
**O Lord, have mercy on us**

ഞങ്ങൾക്കായുളവായൊരു!നിൻ  
ബഹുക്ഷ്ടതയാൽ കൃപചെയ്ക  
നിൻ ഹാശായിൽ കഷ്ടതയാൽ  
നേടണമവകാശം—രാ—ജ്യ ദേവാ!..

കുറി.....കുറി.....കുറിയേലായിസോൻ

91-ാം മസുമുർ

അത്യുന്നതന്റെ മറവിൽ ഇരിക്കുന്നവനും, ദൈവത്തിന്റെ നിഴലിൽ മഹത്വപ്പെടുന്നവനുമേ!

“ഞാൻ ആശ്രയിച്ചിരിക്കുന്ന ദൈവം എന്റെ ശരണവും എന്റെ സങ്കേതസ്ഥലവും” എന്ന് കർത്താവിനെ കുറിച്ച് നീ പറയുക.

എന്തെന്നാൽ അവൻ വിരുദ്ധത്തിന്റെ കെണിയിൽ നിന്നും വ്യർത്ഥസംസാരത്തിൽ നിന്നും നിന്നെ വീണ്ടുകൊള്ളും.

അവൻ അവന്റെ തുവലുകൾകൊണ്ട് നിന്നെ രക്ഷിക്കും. അവന്റെ ചിറകുകളുടെ കീഴിൽ നീ മറയ്ക്കപ്പെടും; അവന്റെ സത്യം നിന്റെ ചുറ്റും ആയുധമായിരിക്കും.

നീ രാത്രിയിലെ ഭയത്തിൽ നിന്നും, പകൽ പറക്കുന്ന അസ്ത്രത്തിൽ നിന്നും, ഇരുട്ടിൽ സഞ്ചരിക്കുന്ന വചനത്തിൽ നിന്നും, ഉച്ചയിൽ ഉറയുന്ന കാറ്റിൽ നിന്നും ഭയപ്പെടുകയില്ല.

നിന്റെ ഒരു ഭാഗത്ത് ആയിരങ്ങളും, നിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് പതിനായിരങ്ങളും വീഴും.

അവ നിങ്കലേക്ക് അടുക്കയില്ല; എന്നാലോ നിന്റെ കണ്ണുകൾകൊണ്ട് നീ കാണുകമാത്രം ചെയ്യും. ദുഷ്ടന്മാർക്കുള്ള പ്രതിഫലത്തെ നീ കാണും.

എന്തെന്നാൽ സ്വന്തവാസസ്ഥലം ഉയരങ്ങളിൽ ആക്കിയിരിക്കുന്നു എന്ന എന്റെ ശരണമായ കർത്താവ് നീ ആകുന്നു.

Njangalkkaayulavaayoru nin  
Bahukashthayaal krupacheika  
Ninhaasaayil kashtathayaal  
Needanamavakaasam-raajyee. **Deva!**

Kuri... kuri... kuriyelaayison

Psalm : 91

**Barekmor - Uyarapettavante Marayil  
irrikkunnavanum, Daivathinte nizhalil mahathwa  
pedunnavanume!**

Barekmor - Njan asrayichirikunna Daivam ente saranavum  
ente sanketha sthalavumennu Karthavine kurichu nee  
parayuka.

**Enthennal avan virudhathinte keniyil ninnum vyartha  
samsarathil ninnum ninne veendukollum.**

Avan Avante thoovalukal kondu ninne rekshikkum. Avante  
Chirakulude keezhil nee maracka pedum. Avante sathyam  
ninte chuttum aayudha mayirikum.

**Nee rathriyile bhayathil ninnum, pakal parakkunna  
Asthraithil ninnum Iruttil sancharikunna mahamariyil  
ninnum uchayil oothunna kattil ninnum  
bhayapadukayilla.**

Ninte oru bhagathu aayirangalum, ninte valathu bhagathu  
pathinayirangalum veezhum.

**Ava ninkaleku adukayilla. Ennalo ninte kannukal  
kondu nee kanukamathram cheyum. Dushtanmarkulla  
prathiphalathe nee kanum.**

Enthennal swantha vasa sthalam uyaranglil ayirikunnu enna  
ente sharanamaya karthav nee akunnu.

Lord, have mercy upon us  
By the Passion You endured.  
May we all suffer with You  
And be heirs in Your – Kingdom.

† O God, have mercy on us  
O Lord, have mercy on us

*Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy  
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)*

*Psalms of Sutoro*

**[Psalm 91] Barekmor / He who sits under the  
protection of the Most High / and glories in the  
shelter of God will say to the Lord,**

Barekmor. “My trust is in You, / God is my refuge  
in whom I trust”.

**For the Lord shall deliver you from the snare,  
which makes you stumble / and from talk of  
vain things.**

He will keep you safe under his feathers / and you  
shall be protected beneath His wings. / His truth  
shall enclose you as an armor.

**You shall not be afraid of the terror of the night  
/ nor of the arrow, which flies by day. Nor of the  
word, which walks in the darkness/ nor of the  
spirit that destroys at midday.**

Thousands shall fall at your side / and ten thousand  
at your right hand, / but it shall not come near you

**But with your eyes alone / you shall see the  
reward of the wicked**

Because You have made the Lord your trust; / You  
have made Your dwelling in the heights



ദോഷം നിന്നോട് അടുക്കുകയില്ല; ശിക്ഷ നിന്റെ വാസസ്ഥലത്തിനു സമീപിക്കുമില്ല.

എന്തെന്നാൽ നിന്റെ സകല വഴികളിലും നിന്നെ കാക്കേണ്ടതിന് അവൻ നിന്നെക്കുറിച്ച് അവന്റെ മാലാഖമാരോട് കല്പിക്കും.

നിന്റെ കാലിൽ നിനക്ക് ഇടർച്ച ഭവിക്കാതിരിപ്പാൻ അവർ തങ്ങളുടെ ഭുജങ്ങളിന്മേൽ നിന്നെ വഹിക്കും.

സർപ്പത്തെയും അണലിയെയും നീ ചവിട്ടും; സിംഹത്തെയും, പെരുമ്പാമ്പിനെയും നീ മെതിക്കും.

അവൻ എന്നെ അന്വേഷിച്ചതുകൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ രക്ഷിച്ചു ബലപ്പെടുത്തും; എന്റെ നാമം അറിഞ്ഞതുകൊണ്ട് അവൻ എന്നെ വിളിക്കും.

ഞാൻ അവനോട് ഉത്തരം പറയും; തെരുക്കത്തിൽ ഞാൻ അവനോടുകൂടെ ഇരുന്ന് അവനെ ബലപ്പെടുത്തി ബഹുമാനിക്കും.

ദീർഘായുസ്സുകൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ തൃപ്തിപ്പെടുത്തും; എന്റെ രക്ഷ അവനെ ഞാൻ കാണിക്കുകയും ചെയ്യും.

120-ാം മസൂമൂർ

ഞാൻ പർവ്വതത്തിലേക്ക് എന്റെ കണ്ണുകൾ ഉയർത്തും; എന്റെ സഹായക്കാരൻ എവിടെ നിന്ന് വരും.

എന്റെ സഹായം ആകാശവും ഭൂമിയും സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവിന്റെ സന്നിധിയിൽ നിന്ന് ആകുന്നു.

അവൻ നിന്റെ കാൽ ഇളകുവാൻ സമ്മതിക്കയില്ല. നിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കം തുങ്ങുകയില്ല.

എന്തെന്നാൽ ഇസ്രായേലിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കം തുങ്ങുന്നില്ല; ഉറങ്ങുന്നില്ല.

നിന്റെ കാവൽക്കാരൻ കർത്താവാകുന്നു; കർത്താവ് തന്റെ വലതുകൈ കൊണ്ട് നിനക്കു നിഴലിടും.

പകൽ ആദിത്യനെങ്കിലും രാത്രിയിൽ ചന്ദ്രനെങ്കിലും നിന്നെ ഉപദ്രവിക്കുകയില്ല.

കർത്താവ് സകല ദോഷങ്ങളിൽ നിന്നും നിന്നെ കാത്തുകൊള്ളും; കർത്താവ് നിന്റെ ആത്മാവിനെ കാത്തുകൊള്ളും.

**Dosham ninnodu adukayilla. Siksha ninte vasasthalathinu sameepikayumilla.**

Enthennal ninte sakala vazhikalilum ninne kakkendathinu avan ninne kurichu avante malakha marodu kalpikum.

**Ninte kalil ninaku idarcha bhavikathirippan avar thanglude bhujangalinmel ninne vahikum.**

Sarpatheyum analiyeeyum nee chavittum. Simhatheyum perumpampineyum nee methikum.

**Avan enne anweshichathu kondum njan avane rekshichu belappeduthum; ente namam arinjathukonde avan enne vilikkum.**

Njan avanodu utharam parayum. Njerukathil njan avnodu kooda irrunne avanne belappeduthi behumanikkum.

**Deerkhayussukondu njan avane thrupthipeduthum. Ente reksha avane njan kanikayum cheyum.**

Psalm 121

Njan parvathathileku ente kannukale uyarthum. Ente sahayakaran evide ninnu varum.

**Ente sahayam akasavum bhumiyum srushticha Karthavinte sannidhiyil ninnakunnu.**

Avan ninte kal elakuvan sammathikayilla. Ninte kavalkaran urakkam thoongukayilla.

**Enthennal Israyelinte kavelkaran urakkum thoongunnumilla; urangunnumilla.**

Nite kavalkaran Karthavakunnu. Karthavu thante valathu kaikondu ninaku nizhalidum.

**Pakal adithyanegilum, rathriyil chandranegilum ninne upadravikkayilla.**

Karthavu sakala doshangalil ninnum ninne kathukollum Karthavu ninte athmavine kathukollum

**Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent**

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

**And they shall receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot**

You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon

**“Because he has cried to me”, says the Lord, / “I will deliver him and strengthen him.”**

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

**I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation”.**

[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?

**My help is from the Lord, / who made heaven and earth**

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

**Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.**

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

**By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,**

The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul



അവൻ നിന്റെ ഗമനത്തെയും നിന്റെ ആഗമനത്തെയും ഇതുമുതൽ എന്നേക്കും കാത്തുകൊള്ളും. ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറെക്മോർ.

**പട്ടക്കാർ:- ശുബഹോ ...**

**ഹാലേ ... ഹാ ... ഹാ ... മെനൊലം ...**

#### അപേക്ഷ

മഹോന്നതന്റെ മറവിലിരിക്കുന്നവനായ കർത്താവേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹത്തിന്റെ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൽ കീഴിൽ ഞങ്ങളെ മറച്ച് ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ.

സകലവും കേൾക്കുന്നവനേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹത്താൽ നിന്റെ അടിയാരുടെ അപേക്ഷ കേൾക്കണമേ.

മഹത്തമുള്ള രാജാവും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷകനുമായ മശിഹാ! നിരപ്പു നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന സന്ധ്യയും പുണ്യമുള്ള രാവും ഞങ്ങൾക്കു തരണമേ.

ഞങ്ങളുടെ കണ്ണുകൾ നിങ്കലേക്കു നോക്കിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു. ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും പരിഹരിച്ച് ഇഹപരമായ രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

കർത്താവേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ ഞങ്ങളെ മറച്ച് നിന്റെ കൃപ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നിൽക്കണമേ; നിന്റെ സ്ലീബാ ദുഷ്ടനിൽ നിന്നും അവന്റെ സൈന്യങ്ങളിൽ നിന്നും ഞങ്ങളെ കാത്തുകൊള്ളണമേ.

ഞങ്ങൾ ജീവനോടിരിക്കുന്ന നാളുകൾ ഒക്കെയും നിന്റെ വലതുകൈ ഞങ്ങളുടെമേൽ ആവസിപ്പിക്കണമേ. നിന്റെ നിരപ്പ് ഞങ്ങളുടെ ഇടയിൽ വാഴുമാറാകണമേ. നിന്നോടപേക്ഷിക്കുന്ന ആത്മാക്കൾക്ക് ശരണവും രക്ഷയും ഉണ്ടാക്കണമേ.

നിന്നെ പ്രസവിച്ച മറിയമിന്റെയും, നിന്റെ സകല പരിശുദ്ധന്മാരുടെയും പ്രാർത്ഥനയാൽ, ദൈവമേ! ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങൾക്കു പരിഹാരമുണ്ടാക്കി, ഞങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ.

Avan ninte gamanathayum ninte agamanathayum ithu muthal ennekum kathukollum.

Daivame sthuthi ninaku yogyamakunnu. Barekmor. Shub'ho ... Halleluiah – Halleluiah – Halleluiah ... Men'olam...

#### Prayer of St. Severus

Uyara pettavante marayilirikkunnavanaya karthave ! ninte anugrahathinte chirakukalude nizhalin keezhil njangale marachu njangaludemel anugraham cheyename.

Sakalavum kelkunnavane ! ninte anugrahathal ninte adiyarude apeksha kelkaname.

Mahathwamulla rajavum njangalude rekshakanumaya Masiha! nirappu niranjirikunna sandhyayum, punnyamulla ravum njangalku tharename.

Njangalude kannukal ninkaleku nokikondirikunnu, Njangalude kadangalum papangalum pariharichu, eparamamaya randu lokangalilum njangalodu karuna cheyename.

Karthave ninte anugrahanga njangale marachu, ninte krupa njangalude mukhangalil nilkename. Ninte sleeba dushtanil ninnum avante sainyangalil ninnum njangale kathukollenname.

Njangal jeevanodirikunna nalukal okeyum ninte valathukai njangaludemel avasippikenname, Ninte nirappu. njangalude edayil vazhumarakenname. Ninnodapekshikunna athmakalku saranavum rekshayum undakenname.

Ninne prasavicha Mariaminteyum ninte sakala parisudhanmarudeyum prarthanayal, Daivame! njangalude kadangalkku pariharamundakki, njangaludemel anugraham cheyename.

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

**Priest: †Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.**  
People: Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah. Unto the ages of ages and forevermore.

#### Prayer of St. Severus

**He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,**

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, /hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

**Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.**

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

**O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.**

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and Your peace reign among us /and give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

**By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, /pardon me and have mercy on me, O God”. Amin.**

<p style="text-align: center;"><b>കൗമാ</b></p> <p style="text-align: center;"><b>പാശാ-യാലടിയാർ പിഴതീ-ർത്തൊരു മശിഹാ</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ഈ ശു-ശ്രേഷ്ഠതേറ്റാശിഷ-മരുളണമേ.</b></p> <p>നാഥാ! തേ സ്തുതിയും മാനം, താതന്നും മഹിമാവന്ദനകൾ പരിശു-ദ്ധാത്മനും ഉണ്ടാ-കുശ്കൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും, മേലുള്ളു-റിശിലേം വാതിൽ-ക്കുള്ളിൽ നിൻ സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മിശിഹാ സ്തോത്രം, കർത്താവേ! സ്തോത്രം, കർത്താവേ! നിത്യം ശരണവുമേ! സ്തോത്രം - ബാറെക്മോർ.</p> <p style="text-align: center;"><b>സ്വർഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ....</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>QAUMO</b></p> <p>Haasaa-yaaladiyaar pizhatheerthoru misiha Ee susrooshayatheettaasishamarulaname.</p> <p>Naadha! the sthuthiyum maanam thaathannum Mahima, vandhanakal suddhaalmaavinnunum Undaakulkrupa paa-pikalaam njangalilum Melon - Iloorisilem vaathilkkullil nin Simhaasanamanayanami praarthana misiha sthothram kartthaave! sthothram kartthaave! Nithyam saranavume! sthothram, Barekmor</p> <p><i>Swargasthanaaya njangalude pithaave!</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>QAUMO</b></p> <p><i>Blessed is Your humiliation for our sake (Brih Mookuk...)</i></p> <p>Christ, Who – by Your Great Passion – saved us from err`or Receive our worship; have mercy! (x3)</p> <p>Glory – to You, Lord, Honor – to Your Father and Worship to the Ho-ly Spirit Have mer-cy and compassion – upon us sinners May the gates above – be opened That our – pray`rs enter before-Your throne; Praise to You Praise to You, O Lord – Praise to You, O Lord, Our hope <u>forever</u>! <i>Barekmor</i></p> <p><i>Our Father, Who art in Heaven...</i></p>
---	--	--

**Priest:** We believe in one true God,

People: The Father Almighty / Maker of heaven and earth / and of all things visible and invisible. And in One Lord Jesus Christ / the Only-Begotten Son of God / begotten of the Father before all worlds / Light of Light / True God of True God / begotten, not made / being of one essence with the Father / and by Whom all things were made; Who for us men and for our salvation / came down from heaven

+And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary / Mother of God/and became man,

+ And was crucified for us / in the days of Pontius Pilate / and suffered, and died, and was buried,

+And on the third day He rose again/ according to His Will / and ascended into heaven / and sits at the right hand of His Father / and shall come again in His great glory / to judge both the living and the dead / whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit / the life-giving Lord of all / Who proceeds from the Father / and Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified/ who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic and Apostolic Church. / And we confess one baptism for the remission of sins / and we look for the resurrection of the dead /and the new life in the world to come. Amin.